

**Meine sprachlichen und fachlichen
Kompetenzen und Erfahrungen
(Deutsch-Englisch/Englisch-Deutsch)
für Ihre internationale Kommunikation**



Sprachliche Kompetenzen

- Übersetzung und Lektorat (Englisch-Deutsch) für die Europäische Kommission (seit 2019):
 - Forschungsergebnisse von EU-finanzierten wissenschaftlichen Projekten
 - Zusammenfassungen von EU-Richtlinien und -Verordnungen
 - Informationsmaterial für das Erasmus-Programm (einschließlich Video-Untertitelung)
 - Inhalte für die Eurostat-Website (europäische Statistiken in Zusammenarbeit mit den nationalen statistischen Ämtern und anderen nationalen Behörden in den EU-Mitgliedstaaten)
- Übersetzung von Websites (Englisch-Deutsch & Deutsch-Englisch) in den Bereichen Technik, Architektur, Kunst, Gesellschaft und Kultur
- Projektmanagement für Übersetzungsaufträge
- 15 Jahre Berufs- und Lebenserfahrung in England in den Fachbereichen Architektur, Stadtplanung & Stadtbildberatung und Erlangen von bilingualer Kompetenz in der englischen Sprache, in Wort und Schrift
- Erstellen von Texten und Berichten, Schriftverkehr, Korrekturlesen, Websitepflege und -bearbeitung in der englischen Sprache – hauptsächlich in den Fachbereichen Architektur, historische und wissenschaftliche Forschung, Stadtbild sowie Kunst
- Vortrag auf der internationalen Konferenz „ICSC 2009“ in Rom und Publikation meines technisch-wissenschaftlichen Papers im Bereich Architektur / Städtebau / Kognition (in englischer Sprache)
- Proofreading Workshop in England (Zertifikat)
- Masterstudium in England (UCL London)
- Deutsch ist meine Muttersprache, geboren und aufgewachsen in Deutschland
- CAT-Tools: SDL Trados Studio 2019 (eigene Lizenz), memoQ, Memsource

Fachspezifische Kompetenzen

- 8 Jahre Projektmanagement im Bereich Architektur- & Stadtbildberatung (London, England)
- Abgeschlossenes Masterstudium „M. Sc.“ in Space Syntax - „Advanced Architectural Studies“ (UCL London, England)
- 6 Jahre (1998-2004) Berufserfahrung mit den Schwerpunkten Bauleitplanung und Stadtplanung Technische Bearbeitung und Beurteilung von Bauanträgen für Einzelvorhaben (München)
- 7 Jahre projektweise Bühnenbild / Szenenbild / Requisite / Location Scout für Theater und Film
- Abgeschlossenes Architekturstudium „Dipl. Ing. (FH)“ (Hochschule München)

CURRICULUM VITAE

Alexandra Brettel

Übersetzung und Websitebetreuung – Deutschland und England

Seit 09/2019

Freiberufliche, selbstständige Übersetzerin (DE+ENG)

- biLinguaPRO, bilinguale Sprachendienste: www.bilinguapro.com
- Übersetzung, Lektorat und Untertitelung EN-DE / DE-EN
- Private Tutorin für deutsche Konversation

08/2018-08/2019

heilergeiger architekten und stadtplaner bda, Kempten (DE)

- Übersetzung von Website und Schriftverkehr vom Deutschen ins Englische
- Websitepflege (Wordpress) und Neustrukturierung der büreeigenen deutsch- und englischsprachigen Website www.heilergeiger.de
- Prüfung von Rechnungen, Kostenfeststellung und Kostenkontrolle

02/2017-07/2018

Citydesigner / Architecture Steiner, London und Brighton (ENG)

- Management der Website (Squarespace) und Grafikdesign für das internationale Projekt „ARTKITEKTURA Festival of Architecture and the Arts“ (englischsprachig)
- Neues Design (Squarespace) für die Website „architecturesteiner“ (englischsprachig)

06/2013-02/2017

Mutterschutz / Elternzeit (ENG)

Stadtbildberatung – England

10/2005-06/2013

Richard Coleman Citydesigner, London (ENG)

- Scheme Manager, Townscape Consultancy
(Projektmanagement im Bereich Stadtbildberatung)
- Enge Zusammenarbeit und Kommunikation (auf Englisch) mit Architekten, Bauträgern, Behörden und Interessenverbänden
 - Leitung für die Erstellung von Berichten (in englischer Sprache) zu „Stadtbild, Denkmalschutz und Visuelle Beurteilung“
 - Visuelle Beurteilung der Effekte eines geplanten Gebäudes oder Gebäudeblockes auf das Stadtbild (Großbritannien)
 - Desktop-Publishing mit Adobe In-Design und Photoshop
 - Anleitung von Assistentinnen im Bereich Recherche und Desktop-Publishing
 - Vorbereitung von Beweismaterial (auf Englisch) profilierter Bauvorhaben in London, für die öffentliche Anhörung vor Gericht

CURRICULUM VITAE

Alexandra Brettel

Architektur und Stadtplanung – Deutschland

04/1998-09/2004

Landratsamt München

- Technische Bearbeitung und Beurteilung von Bauleitplänen und Flächennutzungsplänen im Aufstellungsverfahren
- Technische Bearbeitung und Beurteilung von Bauanträgen
- Mitarbeit in der Arbeitsgruppe für Öffentlichkeitsarbeit

Film und Theater – Deutschland

2000

„Alcina“

Opernproduktion Theaterakademie August Everding, München

Bühnenbildassistentin für Christiane Reikow

1999

„Vampirwind“

Kurzfilm unter der Regie von Ileana Cosmovici, München

Szenenbild und Requisite

1999-2000

„Ukulele Blues“

Kurzfilm unter der Regie von Gil Mehmert, München

Szenenbild und Requisite

1997

„Jagd nach CM 24“

TV-Film unter der Regie von Peter Ristau

Location Scout in Süddeutschland

1995

„Der schönste Mann der Welt“

TV-Film unter der Regie von W. Heine, München

Assistentin für Szenenbildnerin Myriande Heller, einschließlich der Überwachung der Bauarbeiten im Filmstudio

1994-1995

„Transatlantis“

Kinofilm unter der Regie von Christian Wagner, Allgäu

Praktikantin bei Szenenbildnerin Myriande Heller

Ausbildung

09/2004-09/2006

University College London – „Bartlett“ School of Graduate Studies

Master of Science „M. Sc.“ in „Advanced Architectural Studies“ (später umbenannt in „Space Syntax: Architecture and Cities“)

10/1991-03/1997

Hochschule München

Architekturstudium mit Diplom „Dipl. Ing. (FH)“

11/1990-10/1991

Technische Universität München

Studium Elektrotechnik (zwei Semester)

05/1990

Abitur (Gymnasium, Kempten)

CURRICULUM VITAE

Alexandra Brettel

Weitere Kenntnisse

PC-Kenntnisse

- Microsoft Office: sehr gute Kenntnisse in Word, Excel, Powerpoint
- Adobe Grafiksoftware: gute Kenntnisse in Photoshop und In-Design
- Website-Design mit Squarespace: gute Kenntnisse
- Website-Design und Datenpflege in Wordpress: gute Kenntnisse
- CAT-Tools: SDL Trados, memoQ, Memsource: gute Kenntnisse

Sprachen

- Deutsch: Muttersprache
- Englisch: Bilinguales Niveau
- Italienisch: Grundkenntnisse

Publikation

Präsentation und Vortrag meines technisch-wissenschaftlichen Papers (auf Englisch) auf der „4th International Conference on Spatial Cognition“ ICSC 2009 in Rom.

Veröffentlichung des Papers beim Springer Verlag:

„The effects of order and disorder on human perception and cognition in navigating through urban environments.“

Publiziert in „Cognitive Processing (10339)“, Springer Verlag, 08/2009.

Link: [Publikation bei Springer Verlag](#)

Link: [Download bei Discovery UCL](#)

Interessen und kulturelles Engagement

Musik

- Bass-Spielerin in Indie-Pop/-Rock Bands in München und London
- Orgel- und Klavierunterricht von 7-17 Jahren
- Teilnahme an Musik-Wettbewerben mit Auszeichnungen

Tanz

- Moderner/zeitgenössischer Tanz in München und London ab 12 Jahren
- Lateinamerikanischer Formationstanz in Kempten
- Teilnahme in Tanzturnieren (Paartanz und Formation)
- sowie Auftritte bei privaten und öffentlichen Veranstaltungen

Kulturarbeit

- Verfassen von Rezensionen und Durchführung von Interviews mit Musikern und Musikerinnen für das Musik-Fanzine „b-side“
- Kultur-Tutorin in der Studentenstadt Freimann (1994-1995, München)
- Mitglied des Organisationsteams für das jährliche Musik- und Theaterfestival „StuStaCulum“ in der Studentenstadt Freimann
- Zuständig für Bandauswahl, Künstler-/Bühnenbetreuung und Pressearbeit (1994-1995, München)